

了愿快樂 無私承擔

參加 3rd AVC 翻譯工作感言

◎ 卓惠真

連續三個月去寶光建德天臺山神威道場參加翻譯培訓及正式大會，時常聽到當地前賢說「了愿快樂」，也因此開始思考它所隱藏的意義。因為要了愿，所以全體前賢都樂於付出及奉獻，而不求任何回報甘之如飴，當然更不會因為辛苦或期待落空而抱怨。每次看到當地的前賢在帳棚下，準備眾人的伙食而忙碌，或是在大太陽下清掃環境時，更能體會「了愿快樂」的意義。我們也學習到，神威道場林前人對基礎忠恕張老前人的推崇及尊敬。

亞洲素食者協會屬國際素食者組織的成員之一，致力於激發養生、

素食及環保意識，希望藉此觀念提昇人類心靈，讓地球上所有生物生生不息，是明智且宏觀的理念，符合儒家「萬物並育而不相害，道並行而



▲ 各組線翻譯接待人員著黃背心服務。

不相悖」的仁愛思想，與一貫道的宗旨相得益彰。西方人因尊重生命，愛護動物而提倡素食；台灣人則基於宗教信仰或健康因素而流行素食。一貫道的素食是基於人類的慈悲心，不食眾生肉，以杜絕吃他半斤還八兩的冤冤相報。

第三屆亞洲素食年會在寶光建德天臺山神威道場舉行，對一貫道而言具有重大意義。年會的總標題為「回歸自然，天人合一」，其主旨為瞭解植物與人身健康的關係，以及探究人與植物在靈性上的契合；設立「素食與修行」、「素食與健康」及「自然農業」等三大主題，邀請國內外專家及學者共同研究和討論如何推行最佳的素食。雖然亞洲素食協會年會非例行性的大會或研討會，但卻是具有特殊意義的會議，年會的目標希望喚起人類對素食主義的覺醒及支持。第一次在台灣舉行的第三屆亞洲素食年會，並且由一貫道承辦自然意義更不同凡響。除論文發表外，也有外場活動，包括瑜珈教學、泰式按摩、針灸及經絡療法、有氧舞蹈、烹飪教學（含中式、泰式、西式及印度等料理）、自然及音樂療法、義賣等；更有為廣渡來參加論文發表會的有緣國



▲ 論文發表會場景。

外貴賓而安排夜晚活動的生命對話、與道有約及音樂咖啡座。由於各組線參與的前賢人數眾多，讓國外貴賓瞭解到台灣有眾多的素食人口，並且有很多是整個家庭都素食，甚至是二代或三代，讓國外貴賓對一貫道提倡素食如此徹底的作法感到興趣，進而加入一貫道的彌勒家園。國外貴賓在發表論文時都會提到，他們在台灣時所見到的人都很親切、和善，讓他們對台灣產生極為深刻及美好的印象，也讓他們留下難忘的回憶。相信這對後來要渡他們求道就更為容易，將近四分之一的國外貴賓在年會期間求道，他們應該是受參與年會的所有前賢散發的道氣所感化。

本屆年會來自國內外專家學者參加論文發表即有六十五人，涵蓋

十六大主題共六一篇論文，以及五篇專題演講。上天的慈悲，安排此一國際性的盛會，也因承辦本年會纔能集結各組線的外語前賢擔任大會翻譯工作，總人數即將近300人。為能使大會順利成功，自八月起共舉辦三次的培訓，總共分十六個工作項目，以英語及泰語為主要外語。在培訓期間，來自各組線參與翻譯工作的前賢有機會相互認識，相互學習，雖然在討論時常意見相左，也會產生摩擦，但是大家也都能以智慧來化解，相互見諒，因為大家有共同的目的，就是要讓大會成功，讓國外貴賓能瞭解寶貴的一貫道。每次參加培訓，都必須半夜出門，或是半夜到達神威道場，結束回到家時也是深夜。雖然僅參與其中小小部分的工作，但是可以理解整個大會的準備工作是非常繁複的，鉅細靡遺，從國外貴賓的聯絡、到達道場的交通、住宿及飲食等都必須照顧到，每一個細小的動作都足以讓他們感動，也讓我們達到渡他們求道的目的。因為參與翻譯的工作人員，在社會各領域有專精，將他們寶貴經驗相互傳授，讓大家在工作時都能得心應手。當然也是因為來自各組線所有前賢都理解要藉此年會廣渡有緣人，因

此大家也都非常的合作及誠心護持。

由於論文發表分別在七個場地同時舉行，研討會有中英文操持各一人，因參加論文發表的國外貴賓將近四十人，常有許多不確定性問題，每次都有最新情況發生，操持講稿也經過許多次的修改，直到最後一天仍有變動，確實有計畫趕不上變化的感覺，因此許多事情真的都必須靠臨場反應。由於有的英文操持前賢無法將國外貴賓發表的論文即時摘要再翻譯成中文，致使參加聽講的許多前賢無法理解論文的內容，會有鴨子聽雷的感覺；當然也有新加坡的前賢在發表論文時，會及時翻譯成中文，讓國內聽講的前賢可以瞭解發表論文的內容。常有突發狀況，深深覺得好像是上天出的考題，要考驗我們的火候。另外，擔任大會安排「與道有約」的操持，是一件很有挑戰性的工作。此活動的目標非常清楚，即是要渡國外貴賓求道，但過程都未事先安排也沒有腳本，要渡的對象也都不知道，從何著手也真是絞盡腦汁，心想一切只有依靠老師。確實在此時，纔真正體會「天人合辦」的意義。當晚，來自尼泊爾的前內閣官員及他的六位學生，一對德國夫婦，以及一位泰國僧



▲各組線道場前賢進場。

人求道。當時，大家都很感動，因為是在老師的幫助下才能達成。在引導貴賓往祖師殿的途中，也真正理解求道的殊勝因緣，因為中途有貴賓折返回住宿的道親大樓，甚至有的已經進入祖師殿，卻又出來。當然，只有祝福，希望藉由此次種下的善因緣，未來他們也能有機會求道。到祖師殿外圍時，有如進入仙境般的感覺非常寧靜與祥和，燈光柔和由殿內照射在金色的樑柱上襯托莊嚴，四周吹起朦朧夜霧如在雲端上，只是當時無法駐足欣賞。在祖師殿內也學習到，金公祖師膝蓋上的圓圈圈，意味著普渡收圓，必須靠雙腳走出去。因為承辦本次的年會，而讓各組線的前賢能聚集在一起，共同來參與了愿。

最讓人感動的時刻應該是閉幕

式，國外貴賓上台再次發表他們在神威道場的感想，他們感謝大會所提供的一切協助，讓他們充滿喜悅，留下難忘的回憶，其中有四十多位貴賓在大會期間求得大道。他們也都希望能再次來到台灣，相信他們對一貫道都有些認識。神威道場林前人致閉幕詞時讓大家非常感動，對於在大會期間有許多不圓滿、不周到的地方，林前人非常率真的向全體前賢表示歉意。此次大會由他爭取，並且將了愿的機會提供給各組線的前賢來參與，事後所有的責任與缺失由林前人一肩扛；這種無私與擔當，是值得效法。在大會期間，我們累積很多經驗，當然，希望在2010年能爭取到世界素食年會在台灣舉行，並且由一貫道承辦，讓我們再有了愿的機會。

編按：卓惠真前賢，基礎忠恕道場講師，通曉英、日文，服務於中華經濟研究所。擔任本屆年會翻譯工作，為「論文研討會」操持、「與道有約」會場操持、及外國貴賓接待等工作，感謝賜稿分享心得。